Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ярошенко Николай Николаевич
Должность: проректор по учебно-методической деятельности
Дата подписания: 02.11.2026 12:49:51
Уникальный программный ключ:
25cc77c6d2a242799b15691809212ec349ab4b83f

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ»

УТВЕРЖДЕНО:
Председатель учебно-методического совета факультета медиакоммуникаций и аудиовизуальных искусств
_____*Ю.В Кот*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ Б1.О.23 «МАСТЕРСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА»

Специальность 52.05.04 «Литературное творчество»

Квалификация выпускника: специалист
Форма обучения - очная

Оглавление

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ....3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО....4
3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПЕДАГОГИЧЕСКИМИ РАБОТНИКАМИ И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ 4
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ 4
5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ 6
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов....7
ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ....7
7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ....21
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ 25
9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ 31
10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ 32
11. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ (ПРИ АЛИЧИИ)……26

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цели освоения дисциплины
формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода с целью подготовки магистрантов для практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области иностранной филологии в учреждениях образования, культуры, управления, СМИ, в области языковой, социокультурной, межкультурной коммуникации, в научно-исследовательской сфере.
Основные задачи курса:
- ознакомить с задачами, ролью и спецификой художественного перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;
- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности в области художественной литературы;
- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- научить проводить переводческий анализ, анализировать его поверхностную структуру и выявлять подлежащее передаче глубинное содержание;
- тренировать навыки работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:
ОПК-3 – Способен планировать собственную научно- исследовательскую работу, отбирать, анализировать и систематизировать информацию, необходимую для ее осуществления, в том числе с помощью информационно-коммуникационных технологий;
ПК-3 – Способен и готов к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, переводимой литературы;
ПК-13 – Способен переводить произведения художественной литературы с одного или нескольких языков;
ПК-19 – Знать журналистику и литературу страны изучаемого языка в их истории, различных направлениях, стилях и жанрах и, основываясь на этом знании, создавать, интерпретировать и презентовать медиатексты на иностранном языке.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Код компетенции: ОПК-3	
Знать	правила и принципы научного поиска, специальные средства и методы получения нового знания.
Уметь	самостоятельно или в составе группы вести научный поиск, реализуя специальные средства и методы получения нового знания.
Владеть	навыками применения специальных средств и методов получения нового знания.
Код компетенции: ПК-13	
Знать	язык переводимых литератур в степени достаточной для понимания тонкостей и нюансов художественного текста; историю литературы и культуры стран изучаемого языка
Уметь	убедительно с эстетической точки зрения передать на русском языке содержание и художественные особенности оригинала
Владеть	выразительными средствами русского языка и литературными приемами,

	необходимыми для адекватного перевода
Код компетенции: ПК-3	
Знать	Язык, историю, культуру и экономико-политическое положение страны, литература которой переводится
Уметь	Постоянно углублять знания в области языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится
Владеть	Навыками применения знаний языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится, в своей практической деятельности
Код компетенции: ПК-19	
Знать	Закономерности и особенности развития журналистики и литературы страны изучаемого языка в их истории, различных направлениях, стилях и жанрах
Уметь	Анализировать закономерности и особенности развития журналистики и литературы страны изучаемого языка в их истории, различных направлениях, жанрах и стилях; Создавать, интерпретировать и презентовать медиатексты на иностранном языке
Владеть	Навыками использования знания закономерностей и особенностей развития журналистики и литературы страны изучаемого языка в ее истории, различных литературных направлениях, жанрах стилях в деятельности переводчика: навыками создания медиатекстов различных жанров на иностранном языке

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Мастерство художественного перевода» относится к дисциплинам обязательной части блока 1 учебного плана. По содержанию и методически программа дисциплины связана с иностранным языком, историей русской и зарубежной литературы, языкознанием. В процессе изучения дисциплины преподаватель опирается на знания студентов по философии, психологии, культурологии и др.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПЕДАГОГИЧЕСКИМИ РАБОТНИКАМИ И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.
Преподавание дисциплины ведется на 4 и 5 курсах в 7 - 10 семестрах. Проведение занятий в форме контактной и самостоятельной работы обучающихся. Контактная работа включает проведение занятий лекционного и семинарского типа. Контроль по дисциплине осуществляется в форме текущей и промежуточной аттестации (зачет с оценкой в 7, 9 семестрах, экзамен в 8, 10 семестрах).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Раздел	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*

	дисциплины			лекции	семинары	пр	инд	с/р	
1	Основные принципы художественного перевода	7	1-17		34	34		4	*Входной контроль Текущая аттестация в форме устного опроса по результатам СРО, Текущая аттестация (Рубежный контроль) Промежуточная аттестация (Зачет с О)*
2	Приемы и методы художественного перевода	8	1-17		34	34	2	47	*Текущая аттестация в форме устного опроса по результатам СРО, Текущая аттестация (Рубежный контроль) Промежуточная аттестация (Экзамен) 27*
3	Лексические вопросы перевода	9	1-17		34	34		22	*Текущая аттестация в форме устного опроса по результатам СРО, Текущая аттестация (Рубежный контроль) Промежуточная аттестация (Зачет с О)*
4	Грамматические вопросы перевода	10	1-13		26	28	2	43	*Текущая аттестация в форме устного опроса по результатам СРО, Текущая аттестация (Рубежный контроль) Промежуточная аттестация (Экзамен) 27*
	Итого				128	130	4	116	*54*

Краткое содержание курса

ТЕМАТИКА СЕМИНАРОВ И ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Основные принципы художественного перевода.

Стилистические особенности художественной литературы, отличие её от других видов литературы. Эстетическая функция языка. Соответствие эмоционального воздействия.

Тема 2. Приемы и методы художественного перевода.

Адекватность и эквивалентность перевода. Основные приемы переводческой деятельности.

Нормативные аспекты перевода. Сохранение эстетических и культурных функций оригинального текста иностранного автора.

Тема 3. Лексические вопросы перевода.

Перевод слов. Многозначность английской лексики. Роль контекста при переводе. Перевод имен собственных. Лексические преобразования. Перевод фраз и устойчивых конструкций: свободные словосочетания, устойчивые словосочетания, фразеологические обороты. Метафора. Метонимия.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода.

Перевод устойчивых грамматических конструкций. Грамматические трансформации.

Изменение структуры предложения при переводе.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для самостоятельной работы по дисциплине обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

Методические указания по освоению дисциплины «История зарубежной журналистики» - Химки, МГИК.- http://www.mgik.org (режим доступа: свободный)

Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Процесс изучения дисциплины предусматривает контактную (работа на занятиях лекционного и семинарского типа) и самостоятельную (самоподготовка к лекциям и занятиям семинарского типа) работу обучающегося.

В качестве основной формы организации учебного процесса по дисциплине в предлагаемой методике обучения выступает использование интерактивных (развивающих, проблемных, проектных) технологий обучения.

Теоретические занятия (занятия лекционного типа) организуются по потокам. На лекциях излагаются темы дисциплины, предусмотренные рабочей программой, акцентируется внимание на наиболее принципиальных и сложных вопросах дисциплины, устанавливаются вопросы для самостоятельной проработки. Конспект лекций является базой при подготовке к практическим занятиям, к экзаменам, а также самостоятельной научной деятельности.

Изложение лекционного материала рекомендуется проводить в мультимедийной форме (презентаций). Теоретический материал должен отличаться практической направленностью.

Занятия семинарского типа по дисциплине проводятся с целью приобретения практических навыков применения полученных знаний в практической деятельности.

Занятия семинарского типа способствуют более глубокому пониманию теоретического материала учебного курса, а также развитию, формированию и становлению различных уровней составляющих профессиональной компетентности студентов.

На занятиях семинарского типа по дисциплине используются интерактивные формы работы.

Целью самостоятельной работы студентов является формирование практического мышления и сознания, способствующих профессиональному ориентированию в современной жизни.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине обеспечивает:

- закрепление знаний, полученных студентами в процессе занятий лекционного и семинарского типов;
- формирование навыков работы с периодической, научной литературой, информационными ресурсами Интернета.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого студента.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных СМИ, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

6. **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

В данном разделе отражены примерные задания (оценочные средства), относящиеся к текущим и промежуточным аттестациям по дисциплине. Планируемые учебные достижения обучающихся, показатели оценивания, средства оценивания, критерии оценивания и балльная шкала полностью отражены в Фонде оценочных средств (ФОС по дисциплине - *Химки, МГИК. - http://www.mgik.org (режим доступа: свободный*)

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	*Критерии оценивания и оценочная шкала*
ОПК-3				
Знать правила и принципы научного поиска, специальные средства и методы получения нового знания.	Основные принципы художественного перевода Приемы и методы художественного перевода Лексические вопросы перевода Грамматические вопросы перевода	Устный опрос	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме	Полнота ответа, глубина проработки материала
Уметь самостоятельно или в составе группы вести научный поиск, реализуя специальные средства и методы получения нового знания.	Основные принципы художественного перевода Приемы и методы художественного перевода Лексические вопросы перевода	Выполнение заданий	Самостоятельное применение студентом умений на практике	корректность, к-во выполненных заданий

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	*Критерии оценивания и оценочная шкала*
	Грамматические вопросы перевода			
Владеть навыками применения специальных средств и методов получения нового знания.	Промежуточная аттестация (Зачет, зачёт с оценкой, Экзамен)		Глубина проработки материала и корректность ответов на вопросы	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме
ПК-3				
Знать Язык, историю, культуру и экономико-политическое положение страны, литература которой переводится	Основные принципы художественного перевода Приемы и методы художественного перевода Лексические вопросы перевода Грамматические вопросы перевода	Устный опрос	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме	Полнота ответа, глубина проработки материала
Уметь Постоянно углублять знания в области языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится	Основные принципы художественного перевода Приемы и методы художественного перевода Лексические вопросы перевода Грамматические вопросы перевода	Выполнение заданий	Самостоятельное применение студентом умений на практике	корректность, к-во выполненных заданий

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	*Критерии оценивания и оценочная шкала*
Владеть Навыками применения знаний языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится, в своей практической деятельности	Промежуточная аттестация (Зачет, зачёт с оценкой, Экзамен)		Глубина проработки материала и корректность ответов на вопросы	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме
ПК-13				
Знать язык переводимых литератур в степени достаточной для понимания тонкостей и нюансов художественного текста; историю литературы и культуры стран изучаемого языка	Основные принципы художественного перевода Приемы и методы художественного перевода Лексические вопросы перевода Грамматические вопросы перевода	Устный опрос	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме	Полнота ответа, глубина проработки материала
Уметь убедительно с эстетической точки зрения передать на русском языке содержание и художественные особенности оригинала	Основные принципы художественного перевода Приемы и методы художественного перевода Лексические вопросы перевода Грамматические вопросы	Выполнение заданий	Самостоятельное применение студентом умений на практике	корректность, к-во выполненных заданий

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	*Критерии оценивания и оценочная шкала*
	перевода			
Владеть выразительными средствами русского языка и литературными приемами, необходимыми для адекватного перевода	Промежуточная аттестация (Зачет, зачёт с оценкой, Экзамен)		Глубина проработки материала и корректность ответов на вопросы	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме
ПК-19				
Знать Закономерности и особенности развития журналистики и литературы страны изучаемого языка в их истории, различных направлениях, стилях и жанрах	Основные принципы художественного перевода Приемы и методы художественного перевода Лексические вопросы перевода Грамматические вопросы перевода	Устный опрос	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме	Полнота ответа, глубина проработки материала
Уметь Анализировать закономерности и особенности развития журналистики и литературы страны изучаемого языка в их истории, различных направлениях, жанрах и стилях; Создавать, интерпретировать и презентовать медиатексты на иностранном языке	Основные принципы художественного перевода Приемы и методы художественного перевода Лексические вопросы перевода Грамматические вопросы перевода	Выполнение заданий	Самостоятельное применение студентом умений на практике	корректность, к-во выполненных заданий

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	*Критерии оценивания и оценочная шкала*
Владеть Навыками использования знания закономерностей и особенностей развития журналистики и литературы страны изучаемого языка в ее истории, различных литературных направлениях, жанрах стилях в деятельности переводчика: навыками создания медиатекстов различных жанров на иностранном языке	Промежуточная аттестация (Зачет, зачёт с оценкой, Экзамен)		Глубина проработки материала и корректность ответов на вопросы	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме

Оценочные средствам

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ

Перевод предложенного отрывка из художественного произведения.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

1.Перевод художественной прозы. Специфика перевода романа, повести, рассказа, новеллы.

А) Компаративный анализ эпизодов романа Б. Пастернака «Доктор Живаго » и его английских переводов Макса Хейворда и Мани Харари и Ларисы Волконской и Ричарда Пивиара

Б)Компаративный анализ эпизодов рассказа А.П.Чехова и перевода Констанс Гарнетт и Айви Литвиновой

2. Поэтический перевод.

А) Переводы лирики Цветаевой М.Цветаевой, А.Ахматовой на английский язык.

Б) Переводы поэм М.Цветаевой, Б.Пастернака, А. Пушкина на английский язык.

3.Драма как объект перевода.

Монолог Гамлета в переводах Н. Полевого, Б. Пастернака, М. Лозинского и др. Собственный перевод.

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТАМ (ЗАЧЁТУ С ОЦЕНКОЙ)

1.Дайте подходы к переводу делового и художественного текста в сравнительном аспекте.
2. Дайте объяснение терминам «интерпретация» и «толкование» в сравнительном аспекте.
3. Назовите основные переводческие стратегии и приведите примеры из истории перевода.
4. Назовите основные имена, связанные с художественным переводом в России в XVII-XVIII вв.
5. Назовите основных представителей российской школы художественного перевода в XX веке.
6. Лакуна как переводческая проблема.
7. Метр и ритм стихотворения как переводческая проблема.
8. Динамическая эквивалентность как проблема художественного перевода.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. В чём заключаются стилистические особенности художественной литературы как жанра.
2. Эмоциональная функция языка. Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в
исходном языке и языке перевода.
3. Особенности перевода свободных словосочетаний.
4. Передача особенностей фразеологических оборотов.
5. Метафора как стилистический приём перевода.
6. Метонимические приёмы перевода.
7. Перевод имён собственных.
8. Атрибутивные словосочетания.
9. Роль контекста при переводе.
10. Эквивалентность в художественном переводе.
11. Перевод эмфатических конструкций.
12. Передача фольклорного колорита.
13. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
14. "Ложные друзья переводчика".
15. Фразеологические единицы. Пословицы и поговорки

Тест

1. Это роман был написан на английском языке и опубликован в 1955 году в парижском издательстве «Олимпия Пресс»
а) «Сарторис» Уильяма Фолкнера
б) «Скотный двор» Джорджа Оруэлла
в) «Вино из одуванчиков Рея Брэдбери»
г) «Лолита» Владимира Набокова
2. Автором романа «Унесенные ветром» является
а) Маргарет Митчелл
б) Стивен Кинг
в) О'Генри
г) Джон Стейнбек
3. Эта повесть была издана в 1951 году и отображает личные переживания писателя Рэя Бредбери
а) «Где-то играет оркестр»
б) «Лед и пламя»
в) «Вино из одуванчиков»

г) «Канун всех святых»
4. Сатирическая повесть-притча 1945 года, в котором изображена эволюция состояния животных
а) «Вино из одуванчиков»
б) «Скотный двор»
в) «Дорога на причал Уигана»
г) «Фунты лиха в Париже и Лондоне»
5. Этого писателя считают создателем формы современного детектива и жанра психологической прозы
а) Стивен Кинг
б) Агата Кристи
в) Эдгар По
г) Рэй Брэдбери
6. Крупнейший представитель так называемого «потерянного поколения» в американской литературе
а) Фрэнсис Скотт Фицджеральд
б) Эдгар По
в) Кэн Кизи
г) Уильям Фолкнер
7. Один из главных писателей бит-поколения и поколения хиппи
а) Рэй Брэдбери
б) Колин Маккалоу
в) Стивен Кинг
г) Кэн Кизи
8. Это писатель является признанным мастером короткого рассказа
а) О'Генри
б) Агата Кристи
в) Маргарет Митчелл
г) Рэй Брэдбери
9. В 1949 году этот американский писатель стал лауреатом Нобелевской премии по литературе
а) Габриэль Гарсиа Маркес
б) Эрнест Хэмингуэй
в) Уильям Фолкнер
г) Джон Стейнбек
10. В 1962 году был опубликован роман «Корабль дураков», который стал единственным в карьере этой американской писательницы
а) Маргарет Митчелл
б) Кэтрин Энн Портер
в) Эдна Фарбер
г) Патриция Хайсмит
11. Автором романа «Убить пересмешника» является
а) Кира Касс
б) Джинн Калогридис
в) Сидра Стоун
г) Харпер Ли
12. В 2017 году роман этого писателя под названием «Линкольн в бардо» был удостоен Букеровской премии
а) Джордж Сондерс
б) Айзек Адамсон
в) Энн Тайлер
г) Дэвид Маккалоу

13. Эту детскую писательницу хорошо знают в Америке как автора двух десятков успешных, отмеченных наградами и читательским признанием книг
а) Энн Леки
б) Лорен Кейт
в) Теари Сенг
г) Сара Пеннипакер
14. Кто написал роман «Американская трагедия», который вышел в 1925 году?
а) Чарльз Дикенс
б) Эрих Мария Ремарк
в) Теодор Драйзер
г) Джек Лондон
15. Кто является автором романа «Отверженные»?
а) Ги де Мопассан
б) Александр Дюма
в) Виктор Гюго
г) Оноре де Бальзак
16. Как перевести устойчивое выражение «Just what the doctor ordered» с английского языка на русский:
а) нем как рыба
б) ни к селу, ни к городу
в) обещать золотые горы
г) то, что доктор прописал
17. устойчивое выражение «To beat the air» переводится с английского языка на русский как:
а) переливать из пустого в порожнее
б) переть как трактор
в) плавать как топор
г) хоть шаром покати
18. Как перевести устойчивое выражение «To beat about the bush» с английского языка на русский:
а) ходить вокруг да около
б) убить двух зайцев
в) поставить на счётчик
г) хоть шаром покати
19. Как перевести устойчивое выражение «To call a spade a spade» с английского языка на русский:
а) поставить на счётчик
б) называть вещи своими именами
в) хоть шаром покати
г) переливать из пустого в порожнее
20. Как перевести устойчивое выражение «To go through fire and water» с английского языка на русский:
а) пройти сквозь огонь и воду
б) переливать из пустого в порожнее
в) переть как трактор
г) плавать как топор
21. Как перевести устойчивое выражение « To pull strings» с английского языка на русский:
а) плевать в потолок
б) поджать хвост
в) потом суп с котом
г) нажать на все кнопки

22. Как перевести устойчивое выражение «Dumb as an oyster» с английского языка на русский:
а) нем как рыба
б) поджать хвост
в) потом суп с котом
г) нажать на все кнопки
23. Как перевести устойчивое выражение «Neither here nor there» с английского языка на русский:
а) называть вещи своими именами
б) хоть шаром покати
в) ни к селу ни к городу
г) переливать из пустого в порожнее
24. Как перевести устойчивое выражение «To promise the moon» с английского языка на русский:
а) поджать хвост
б) обещать золотые горы
в) потом суп с котом
г) нажать на все кнопки
25. Как перевести устойчивое выражение «As plain as the nose on your face» с английского языка на русский:
а) как дважды два четыре
б) убить двух зайцев
в) поставить на счётчик
г) хоть шаром покати
26. Как перевести устойчивое выражение «You might as well talk to a brick wall» с английского языка на русский:
а) переливать из пустого в порожнее
б) переть как трактор
в) как об стенку горох
г) хоть шаром покати
27. Как перевести устойчивое выражение «Disappeared as if by magic» с английского языка на русский:
а) как рукой сняло
б) ни к селу, ни к городу
в) обещать золотые горы
г) то, что доктор прописал
28. Как перевести устойчивое выражение «Packed like sardines» с английского языка на русский:
а) плевать в потолок
б) поджать хвост
в) потом суп с котом
г) как сельдей в бочке
29. Как перевести устойчивое выражение «A heavy heart» с английского языка на русский:
а) камень на сердце
б) хоть шаром покати
в) ни к селу ни к городу
г) переливать из пустого в порожнее
30. Как перевести устойчивое выражение «A drop in the ocean» с английского языка на русский:
а) убить двух зайцев
б) капля в море
в) ходить вокруг да около

г) поставить на счётчик
31. Как перевести устойчивое выражение «To live in clover» с английского языка на русский:
а) кататься как сыр в масле
б) переливать из пустого в порожнее
в) переть как трактор
г) как об стенку горох
32. Как перевести устойчивое выражение «Nail drives out nail» с английского языка на русский:
а) поджать хвост
б) потом суп с котом
в) клин клином выбивать
г) как сельдей в бочке
33. Как перевести устойчивое выражение «When hell freezes » с английского языка на русский:
а) ни к селу, ни к городу
б) когда рак на горе свистнет
в) обещать золотые горы
г) то, что доктор прописал
34. Как перевести устойчивое выражение «A fine gesture» с английского языка на русский:
а) красивый жест
б) обещать золотые горы
в) потом суп с котом
г) нажать на все кнопки
35. Как перевести устойчивое выражение «A hard nut to crack» с английского языка на русский:
а) крепкий орешек
б) убить двух зайцев
в) поставить на счётчик
г) хоть шаром покати
36. Как перевести устойчивое выражение «To buy a pig in a poke» с английского языка на русский:
а) переливать из пустого в порожнее
б) переть как трактор
в) плавать как топор
г) купить кота в мешке
37. Как перевести устойчивое выражение «It rains cats and dogs» с английского языка на русский:
а) потом суп с котом
б) лить как из ведра
в) клин клином выбивать
г) как сельдей в бочке
38. Как перевести устойчивое выражение «To fish in troubled waters» с английского языка на русский:
а) ловить рыбу в мутной воде
б) называть вещи своими именами
в) хоть шаром покати
г) ни к селу ни к городу
39. Как перевести устойчивое выражение «Between the devil and the deep blue sea» с английского языка на русский:
а) переть как трактор
б) как об стенку горох

в) между молотом и наковальней
г) хоть шаром покати
40. Как перевести устойчивое выражение «To measure another’s corn by one’s own bushel» с английского языка на русский:
а) крепкий орешек
б) мерить на свой аршин
в) убить двух зайцев
г) поставить на счётчик
41. Как перевести устойчивое выражение «It’s a small world» с английского языка на русский:
а) кататься как сыр в масле
б) переливать из пустого в порожнее
в) переть как трактор
г) мир тесен
42. Как перевести устойчивое выражение «To cover up one’s traces» с английского языка на русский:
а) когда рак на горе свистнет
б) обещать золотые горы
в) замести следы
г) ни к селу, ни к городу
43. Как перевести устойчивое выражение «Put it into your pipe and smoke it» с английского языка на русский:
а) убить двух зайцев
б) капля в море
в) ходить вокруг да около
г) зарубить на носу
44. Как перевести устойчивое выражение «He won’t set the Thames on fire» с английского языка на русский:
а) звезд с неба не хватает
б) камень на сердце
в) хоть шаром покати
г) ни к селу ни к городу
45. Как перевести устойчивое выражение «To play with edge-tool» с английского языка на русский:
а) поджать хвост
б) обещать золотые горы
в)играть с огнем
г) потом суп с котом
46. Как перевести устойчивое выражение «To bare one’s heart» с английского языка на русский:
а) нажать на все кнопки
б) излить душу
в) переть как трактор
г) плавать как топор
47. Как перевести устойчивое выражение «To look for a needle in a haystack» с английского языка на русский:
а) убить двух зайцев
б) капля в море
в) ходить вокруг да около
г) искать иголку в стоге сена
48. Как перевести устойчивое выражение «To drink the cup to the end» с английского языка на русский:

а) испить чашу до дна
б) поджать хвост
в) обещать золотые горы
г) потом суп с котом
49. Как перевести устойчивое выражение «What’s biting you? » с английского языка на русский:
а) называть вещи своими именами
б) какая муха вас укусила
в) хоть шаром покати
г) ни к селу ни к городу
50. Как перевести устойчивое выражение «Like a bolt from the blue» с английского языка на русский:
а) ходить вокруг да около
б) капля в море
в) как гром среди ясного неба
г) убить двух зайцев
Ответы: 1г, 2 а, 3 в, 4 б, 5 в, 6 а, 7 г, 8 а, 9 в, 10 б, 11 г, 12 а, 13 г, 14 в, 15 в. 16 г, 17 а, 18 а, 19б, 20 а, 21г, 22 а, 23 в, 24 б, 25 а, 26 в, 27 а, 28 г, 29 а, 30 б, 31 а, 32 в, 33 б, 34 а, 35 а, 36 г, 37 б, 38 а, 39 в, 40 б, 41 г, 42 в, 43 г, 44 а, 45 в, 46 б, 47 г, 48 а, 49 б, 50 в.

КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ НА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ, ЗАЧЁТ С ОЦЕНКОЙ, ЭКЗАМЕН)

Критерии выставления оценок на зачетах соответствуют критериям выставления оценок на экзаменах исходя из того, что оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» соответствуют оценке «зачтено», оценка «неудовлетворительно» соответствует оценке «незачет».

Критерии оценки рубежного контроля

«Отлично» – студент достаточно полно и корректно дал ответы на все предложенные вопросы. В практической части отсутствуют орфографические и стилистические ошибки;
«Хорошо» – студент сумел дать ответы на большинство предложенных вопросов, но оценка снижается, если допущены 1–2 орфографические, стилистические или другие несущественные ошибки (не более 3–х), студент не допускает существенных неточностей при ответе на вопросы;
«Удовлетворительно» – если в ответе присутствуют от 3–х до 5–ти фактических, орфографических и стилистических ошибок; если аргументация недостаточно оригинальна и малоубедительна; студент усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, нарушает последовательность при изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий;
«Неудовлетворительно» – работы с большим количеством ошибок признаются неудовлетворительным результатом; студент не справляется с изложением материала и выполнением практических заданий, не знает значительной части программного материала, допущенные ошибки существенны.

Критерии оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов

Формой текущего контроля самостоятельной работы по курсу является оценка работы студентов на семинарских (практических) занятиях.

В соответствии с целями и задачами курса выполнение самостоятельной работы

предполагает следующие оценки знания:

Максимальное количество – «отлично» – студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением по одному из вопросов семинарского (практического) занятия;
- активное использование дополнительной рекомендуемой литературы по курсу;
- умение находить требующуюся информацию, анализировать и интерпретировать ее в соответствии с целями и задачами семинарского (практического) занятия;
- умение ориентироваться во всем массиве изучаемого материала, соотносить новый материал с пройденным;
- наличие конспекта источников по теме, изучаемой самостоятельно студентом;
- умение использовать термины;
- умение сформировать и обосновать свою позицию, аргументировать ее;
- умение сформулировать общие выводы и тезисы по выбранной теме;
- оформление конспектов в соответствии с требованиями.

«Хорошо» студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением по одному из вопросов семинарского занятия;
- использование дополнительной рекомендуемой литературы по изучаемой теме;
- умение достаточно полно раскрыть тему;
- умение использовать термины;
- наличие списка источников по изучаемой теме.

«Удовлетворительно» студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением по одному из вопросов семинарского занятия;
- умение достаточно полно раскрыть тему, но при этом допускаются ошибки, а аргументация малоубедительна;
- неспособность ответить на уточняющие вопросы по теме.

«Неудовлетворительно» студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением не состоялось по причине незнания студентам материала;
- при раскрытии темы допускаются серьезные ошибки и существенные неточности, а аргументация малоубедительна;
- неспособность ответить на уточняющие вопросы по теме.

КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ НА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ, ЗАЧЁТ С ОЦЕНКОЙ, ЭКЗАМЕН)

Уровень подготовки	Реализуемые компетенции
Продвинутый **«отлично»**	В результате изучения дисциплины студент должен: ***Знать:*** на углубленном, расширенном уровне теоретические понятия курса, их связь с областью распространения массовой информации, историю отечественной журналистики, факторы, определяющие её развитие в разные исторические периоды (политические, правовые, экономические, социокультурные), механизмы влияния на неё со стороны власти (важнейшие указы российских императоров, декреты Советского правительства, регламентирующие деятельность прессы), формы, ограничивающие её свободу (цензурные и иные); ориентироваться в том, как складывались различные виды

	и типы отечественной журналистики; понимать суть кардинальных перемен, которые произошли в российской журналистике в конце 80-х-90хх гг. (законодательство, экономическое положение, позитивные и негативные проявления в практике); творчество выдающихся журналистов; представлять особенности российской аудитории на различных исторических этапах существования отечественных СМИ; ***Уметь*:** свободно ориентироваться в современных системах поиска и представления информации; пользоваться всем спектром методов познавательной деятельности; с высокой эффективностью применять полученные теоретические знания в журналистской деятельности; учиться у признанных мастеров прошлого при освоении профессии журналиста и в дальнейшей редакционной деятельности, овладевать приемами и методами репортерской работы, осваивать публицистические жанры; при подготовке журналистских публикаций стремиться соответствовать лучшим образцам российской журналистики (актуальность и общественная значимость избранной темы, логичность, аргументированность, яркость и литературный язык её освещения, умение полемизировать, проявление авторской позиции); ***Владеть***: в совершенстве устойчиво сформированными навыками использования имеющихся профессиональных знаний в журналистской практике.
Повышенный **«хорошо»**	В результате изучения дисциплины студент должен: ***Знать*** и понимать на более высоком уровне теоретические понятия курса, их связь с областью распространения массовой информации, историю отечественной журналистики, факторы, определяющие её развитие в разные исторические периоды (политические, правовые, экономические, социокультурные), механизмы влияния на неё со стороны власти (важнейшие указы российских императоров, декреты Советского правительства, регламентирующие деятельность прессы), формы, ограничивающие её свободу (цензурные и иные); ориентироваться в том, как складывались различные виды и типы отечественной журналистики; понимать суть кардинальных перемен, которые произошли в российской журналистике в конце 80-х-90-хх гг. (законодательство, экономическое положение, позитивные и негативные проявления в практике); творчество выдающихся журналистов; представлять особенности российской аудитории на различных исторических этапах существования отечественных СМИ; ***Уметь*:** ориентироваться в современных системах поиска и представления информации; пользоваться основными методами познавательной деятельности; эффективно применять полученные теоретические знания в журналистской деятельности; учиться у признанных

	мастеров прошлого при освоении профессии журналиста и в дальнейшей редакционной деятельности, овладевать приемами и методами репортерской работы, осваивать публицистические жанры; при подготовке журналистских публикаций стремиться соответствовать лучшим образцам российской журналистики (актуальность и общественная значимость избранной темы, логичность, аргументированность, яркость и литературный язык её освещения, умение полемизировать, проявление авторской позиции); ***Владеть***: устойчивыми навыками использования имеющихся профессиональных знаний в журналистской практике.
Базовый **«удовлетворительно»**	В результате изучения дисциплины студент должен: ***Знать:*** основные теоретические понятия курса, историю отечественной журналистики, факторы, определяющие её развитие в разные исторические периоды (политические, правовые, экономические, социокультурные), механизмы влияния на неё со стороны власти (важнейшие указы российских императоров, декреты Советского правительства, регламентирующие деятельность прессы), формы, ограничивающие её свободу (цензурные и иные); обучающийся глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, правильно обосновывает обозначенные тезисы ***Уметь:*** применять значительную часть полученных знаний на практике; выполнять основные задачи профессиональной деятельности, связанные со спецификой изучаемой дисциплины; не затрудняться с ответом при видоизменении задания; самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок. ***Владеть***: базовыми навыками использования имеющихся знаний в профессиональной деятельности.
«Неудовлетворительно»	В результате изучения дисциплины студент должен: ***Знать:*** студент не знает значительной части программного материала, допущенные ошибки в его изложении существенны, ***Уметь:*** студент не справляется с изложением материала и выполнением практических заданий, ***Владеть***: базовыми навыками использования имеющихся знаний в профессиональной деятельности владеет в недостаточной мере.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

Интерпретация художественного текста: учебно-методическое пособие / составитель Н. Д. Матарыкина. — Липецк: Липецкий ГПУ, 2018. — 68 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122449

Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста: учебное пособие / А. В. Флоря. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 153 с. — ISBN 978-5-9765-1948-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122706
Шанский, Н. М. Лингвистический анализ художественного текста: учебное пособие / Н. М. Шанский. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 416 с. — ISBN 978-5-9765-4156-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/135367
Жаткин, Д. Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. XVI: сборник научных трудов / Д. Н. Жаткин. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 724 с. — ISBN 978-5-9765-4666-0. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/201398
Жаткин, Д. Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. XV: сборник научных трудов / Д. Н. Жаткин. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 890 с. — ISBN 978-5-9765-4552-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/18
Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва: ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163153
Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для преподавателей: учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. — 2-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 112 с. — ISBN 978-5-9765-2933-5. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/99554

б) дополнительная литература

1. **Матвеев, А. А.**
   Modal Verbs. Модальные глаголы : учеб. пособие с упр. и ключами / А. А. Матвеев. - Долгопрудный : Маяк, 2010. - 135 с. - (English in Depth). - ISBN 978-5-904110-03-1 : 450-.
2. **Власенко, Н. М.**
   Культура у нас и у них = Culture at home and abroad [Текст] : учеб. пособие по англ. яз. для вузов культуры и искусств с упр. / Н. М. Власенко. - Долгопрудный : Маяк, 2012. - 85 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Библиогр.: с. 85. - ISBN 978-5-904110-05-5 : 200-.
3. **"Где взять время?"** [Электронный ресурс] : учеб. пособие по реферированию / Моск. гос. ун-т культуры и искусств. - М. : МГУКИ, 2014. - 14 с. - б. ц.
4. **Жумаева, Л. А.**
   Necessery to Learn [Электронный ресурс] : учеб. пособие по англ. яз. для вузов культуры и искусств / Л. А. Жумаева ; Моск. гос. ин-т культуры. - М. : МГИК, 2017. - 134 с. - б. ц.
5. **Гандельман, Владимир Аронович.**
   НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ГУМАНИТАРНЫХ ВУЗОВ + CD [Электронный ресурс] : Учебник для бакалавров / Гандельман Владимир Аронович ; Гандельман В.А., Катаев С.Д., Катаева А.Г. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 318. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-3478-6 : 1000.00.
6. **Левина, Марина Сергеевна.**
   ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК [Электронный ресурс] : Учебник и практикум / Левина Марина Сергеевна ; Левина М.С., Самсонова О.Б., Харауэова В.В. - 2-е изд. ; пер. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 614 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-4642-0 : 1000.00.
7. **Кузьменкова, Юлия Борисовна.**
   АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК + CD [Электронный ресурс] : Учебник и практикум /

Кузьменкова Юлия Борисовна ; Кузьменкова Ю.Б. - М. : Юрайт, 2017. - 441 с. - (Бакалавр. Прикладной курс). - ISBN 978-5-9916-4831-8 : 1000.00.

8. **Антология советской прозы, 1920-1940** : Кн. для чт. с коммент. на англ. яз. / [Сост., авт. предисл. и коммент. С. И. Тимина]. - М. : Рус.яз., 1991. - 493, [1] с. - ISBN 5-200-01053-5.
9. **Мелех, И. Я.**
   Как пишут письма на английском языке : Пособие по самообразованию / И. Я. Мелех. - М. : Высш.шк., 1993. - 79,[1] с : ил. - (ЛС: Литература по самобразованию). - На обл.:English. - ISBN 5-06-002625-6.
10. **Канонич, С. И.**
    Справочник по грамматике испанского языка / С. И. Канонич. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 1991. - 190,[1] с. - ISBN 5-06-001692-7.
11. **Сорокин, Г. А.**
    Русско-французский разговорник / Г. А. Сорокин, С. А. Никитина. - 4-е изд., стереотип. - М. : Рус.яз., 1991. - 272 с. - ISBN 5-200-00631-7 : 5-.
12. **Кузьмичева, Т. Н.**
    Сборник скетчей : Пособие по англ. яз. для начинающих / Т. Н. Кузьмичева. - М. : Высш.шк., 1991. - 184, [4] с. : ил. - ISBN 5-06-001724-9.
13. **Захарова, Е. В.**
    Приглашаем в мир Паблик Рилейшнз = Welcome to the World of Pablic Relation : учеб. пособие по англ. яз. для гуманит. вузов / Е. В. Захарова, Л. В. Ульянищева ; Ин-т междунар. права и экономики им. А. С. Грибоедова. - М. : ИМП, 2003. - 126с. - ISBN 5-88774-063-9 : 143-.
14. **Англо-русский словарь** = English-Russian Dictionary : 20000 слов / Под ред. О. С. Ахмановой. - М. : Акалис, 1996. - 364 с. - ISBN 5-86275-005-3 : 10000-.
15. **Бориско, Н. Ф.**
    Бизнес-курс немецкого языка : Слов.-справ. / Н. Ф. Бориско. - 3-е изд. ; испр. и доп. - Киев : Логос, 1998. - 350, [1] с. : ил. - (Вас ждет успех). - ISBN 966-509-014-3 : 22-.
16. **Захарьина, Н. А.**
    Немецкий язык: Учеба и обучение в Германии : Учеб. пособие для студентов библ.-информ. фак / Н. А. Захарьина ; Московский гос. ун-т культуры и искусств. - М. : МГУКИ, 1999. - 51,[1]с. - 5-.
17. **Качалова, К. Н.**
    Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. - М. : ЮНВЕС ЛИСТ, 1999. - 716, [1] с. - ISBN 5-88682-003-5 : 45-.
18. **Марцишевская, К. А. .**
    Испанско-русский и русско-испанский словарь / К. А. Марцишевская, Б. Х. Сордо-Пенья, С. Маринеро. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Рус. яз., 1999. - 510, [1] с. - ISBN 5-200-02680-6 : 35-.
19. **Раевская, О. В.**
    Новый французско-русский и русско-французский словарь (100 000 слов и словосочетаний) / О. В. Раевская. - 3-е изд. ; стер. - М. : Рус.яз., 1999. - 598, [1] с. - ISBN 5-200-02670-9 : 75-.
20. **Вохрышева, Е. В.**
    English in library and information context = Английский язык в информационно-библиотечном пространстве : Учеб. пособие / Е. В. Вохрышева, В. Г. Григорьева ; Самар. гос. акад. культуры и искусств. - Самара : Изд-во акад. культуры и искусств, 1998. - 379,[1]с. - Текст на англ. яз. - ISBN 5-88357-019-4 : 50-.
21. **Богацкий, И. С.**
    Бизнес-курс английского языка / И. С. Богацкий, Н. М. Дюканова ; Под общ. ред.

И. С. Богацкого. - 4-е изд. ; испр. - М. : Рольф : Айрис пресс ; Киев : Логос, 1999. - 351 с. : ил. - (Как сделать карьеру). - ISBN 966-509-054-2 : 41-.

22. **Моэм, У. С.**
Узорный покров = The Painted Veil : Кн. для чтения на англ. яз. / У. С. Моэм. - Киев : Знання, 1999. - 287 с. - (English Reader"s Library). - ISBN 966-7293-93-9 : 25-.

23. **Бирне, Д.**
Intermediate Comprehension Passages with Recall Exercises and Aural Comprehension Tests / Д. Бирне. - Edinburgh : Longman, [1998]. - 122с. - Изд. на англ. яз. - ISBN 0-582-52386-9 : 91-.

24. **Лалова, Т. И.**
Французский язык : [Учебник] / Т. И. Лалова, Е. В. Белозерова, Е. А. Овчинникова. - М. : Материк Альфа, 2000. - 336 с. : ил. - 60-.

25. **Брехт, Б.**
Истории из календаря : [кн. для чтения на нем. яз.] / Б. Брехт ; сост. и коммент. Е. В. Нарустранг. - СПб. : Союз, 2000. - 126, [1] с. - (Изучаем иностранный язык). - ISBN 5-94033-001-0 : 15-20-.

26. **Рудикова, Л. П.**
Немецкий язык : Учеб. пособие для студентов 5-го курса фак. нар. худож.культуры и музейного дела / Л. П. Рудикова ; Моск. гос. ун-т культуры и икусств. - М., 2000. - 68 с. - 12-.

27. **Жумаева, Л. А. .**
Культура досуга : Тестовые задания / Л. А. Жумаева ; Моск.гос.ун-т культуры. - М., 1998. - 75 с. - 6-.

28. **Крылова, Н. И.**
Немецкий язык для начинающих : Учебник / Н. И. Крылова. - М. : НВИ-ЧеРо, 1999. - 256 с. - ISBN 5-89191-003-9 : 22-.

29. **Завьялова, В. М.**
Практический курс немецкого языка (для начинающих) / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. - изд. ; испр. и доп. - М. : ЧеРо, 1999. - 335 с. - ISBN 5-88711-002-3 : 26-.

30. **Заря, А. М.**
[Книга для чтения на английском языке...] = Englihs reader for law students in tourism : [Учеб. пособие для студентов РМАТ, обучающихся по спец. "Правовой менеджмент в туризме"] / А. М. Заря ; Рос. междунар. акад. туризма. - М. : [РИБ "Турист"], 1999. - 103с. - ISBN 5-86700-028-1 : 30-.

31. **Ардова, В. В.**
Учебник немецкого языка : Для вузов / В. В. Ардова, Т. В. Борисова, Н. М. Домбровская. - 6-е изд., перераб. и доп. - М. : Магнит, 1999. - 511 с. : ил. - ISBN 5-93174-001-5 : 50-.

32. **Жумаева, Л. А.**
Культура досуга : Пособие по английскому языку для вузов культуры и искусств / Л. А. Жумаева ; Моск. гос. ун-т культуры и искусств. - 2-е изд. - М., 2000. - 234с. - 58-.

33. **Жумаева, Л. А.**
"Мне памятно другое время" (Пушкин и Шекспир) [Электронный ресурс] : сценарий темат. вечера на иностр. яз. / Л. А. Жумаева, Н. В. Мартинович ; Моск. гос. ун-т культуры и искусств. - М. : МГУКИ, 2014. - 18 с. - б. ц.

34. **Панасюк, Х.Г.-И.**
Германия: Страна и люди / Панасюк, Х.Г.-И. - 2-е изд. ; испр. - Минск : Вышэйшая школа, 1998. - 265 с. : ил. - Кн. на нем. языке. - ISBN 985-06-0376-3 : 18-.

35. **Варфоломеева, Н. Н.**
Практический курс английского языка / Н. Н. Варфоломеева. - М. : Лист Нью, 2002. - 511 с. - ISBN 5-7871-0158-8 : 100-.
36. **Шлыкова, В. В.**
Немецкий язык от простого к сложному : учеб. пособие для вузов / В. В. Шлыкова, Л. В. Головина. - 2-е изд., испр. - М. : Иностр. яз.; КДУ, 2004. - 399, [1] с. : ил. - ISBN 5-94045-065-2 : 95-.
37. **Потушанская, Л. Л.**
Начальный курс французского языка : учебник / Л. Л. Потушанская, Н. И. Колесникова, Г. М. Котова. - 6-е изд., испр. и доп. - М. : Мирта-Принт, 2004. - 308,[1]с.+ Прил.1 электрон. опт.диск CD-ROM . - . - ISBN 5-7328-0026-3 : 395-30-.
38. **Пароятникова, А. Д.**
Английский язык для гуманитарных вузов : учебник / А. Д. Пароятникова, М. Ю. Полевая. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 2001. - 366, [1] с. - ISBN 5-06-003511-5 : 75-.
39. **Выборова, Г. Е.**
Easy English : Базовый курс: Учеб. для уч-ся сред. шк. и студ. неяз. вузов / Г. Е. Выборова, К. С. Махмурян, О. П. Мельчина. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. - 379 с. : ил. - ISBN 5-7805-0248-X : 115-50-.

в)интернет-ресурсы

http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/ – Портал переводчиков

Перечень используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Электронно-библиотечная система «Лань»: https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система «Руконт» https://rucont.ru/
Электронная библиотека «Юрайт»
https://biblio-online.ru/
Электронно-библиотечная система «Библиороссика»
http://www.bibliorossica.com/
Научная электронная библиотека: https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов включает в себя подготовку к занятиям семинарского типа по основной и дополнительной литературе, а также написание семинарских сообщений, подготовку к сдаче зачёта, зачёта с оценкой, экзамена.

Методические рекомендации по подготовке к занятиям семинарского типа

Занятие семинарского типа подразумевает два вида работ: подготовку сообщения на заданную тему и участие в обсуждении проблемы, затронутой сообщением. Сообщение не является принципиальным моментом семинара, будучи только провокацией, катализатором следующего за ним обсуждения. Сообщение должно занимать по времени не более 3 – 5 минут. Основной вид работы на семинаре – участие в обсуждении проблемы. Принципиальной разницы между подготовкой сообщения и подготовкой к обсуждению не существует. Отличие состоит в более тщательной работе с готовым

материалом – лучшая его организация для подачи аудитории.

Подготовка к занятию семинарского типа начинается с тщательного ознакомления с условиями предстоящей работы, т. е. с обращения к планам семинарских занятий. Определившись с проблемой, привлекающей наибольшее внимание, следует обратиться к рекомендуемой литературе. Имейте в виду, что в семинаре участвует вся группа, а потому задание к практическому занятию следует распределить на весь коллектив. Задание должно быть охвачено полностью и рекомендованная литература должна быть освоена группой в полном объёме.

Для полноценной подготовки к занятию семинарского типа чтения учебника недостаточно – в учебных пособиях излагаются только принципиальные основы, в то время как в монографиях и статьях на ту или иную тему поднимаемый вопрос рассматривается с разных ракурсов или ракурса одного, но в любом случае достаточно подробно и глубоко. Тем не менее, для того, чтобы должным образом сориентироваться в сути задания, сначала следует ознакомиться с соответствующим текстом учебника – вне зависимости от того, предусмотрена ли лекция в дополнение к данному семинару или нет. Оценив задание, выбрав тот или иной сюжет, и подобрав соответствующую литературу, можно приступать собственно к подготовке к семинару.

Работа над литературой состоит из трёх этапов – чтения работы, её конспектирования, заключительного обобщения сути изучаемой работы. Прежде, чем браться за конспектирование статьи, следует её хотя бы однажды прочитать, чтобы составить о ней предварительное мнение, постараться выделить основную мысль или несколько базовых точек, опираясь на которые можно будет в дальнейшем работать с текстом. Конспектирование – тонкий и трудоёмкий процесс, в общем виде может быть определен как фиксация основных положений и отличительных черт рассматриваемого труда вкупе с творческой переработкой идей, в нём содержащихся. Конспектирование – один из эффективных способов усвоения письменного текста. Хотя само конспектирование уже может рассматриваться как обобщение, тем не менее есть смысл выделить последнее особенно, поскольку в ходе заключительного обобщения идеи изучаемой работы окончательно утверждаются в сознании изучающего. Достоинством заключительного обобщения как самостоятельного этапа работы с текстом является то, что здесь читатель, будучи автором обобщений, отделяет себя от статьи, что является гарантией независимости читателя от текста.

Если программа занятия предусматривает работу с источником, то этой стороне подготовки к семинару следует уделить пристальное внимание. В сущности, разбор источника не отличается от работы с литературой – то же чтение, конспектирование, обобщение.

Тщательная подготовка к занятиям семинарского типа, как и к лекциям, имеет определяющее значение: семинар пройдёт так, как аудитория подготовилась к его проведению. Самостоятельная работа – столп, на котором держится вся подготовка по изучаемому курсу. Готовясь к практическим занятиям, следует активно пользоваться справочной литературой. Это важно для овладения понятийным аппаратом изучаемого курса.

Правила поведения на занятиях семинарского типа:

– на семинар желательно являться с запасом собственных сформулированных идей; если вы собираетесь пользоваться чужими формулировками, то постарайтесь в них сориентироваться как можно лучше;

– выступления должны быть по возможности компактными и в то же время емкими. Старайтесь не перебивать говорящего, это некорректно; замечания, возражения и дополнения следуют обычно по окончании текущего выступления.

На семинаре идёт не проверка вашей подготовки к занятию (подготовка есть необходимое условие), но степень проникновения в суть материала, обсуждаемой проблемы. Поэтому беседа будет идти не по содержанию прочитанных работ;

преподаватель будет ставить проблемные вопросы, не все из которых могут прямо относиться к обработанной вами литературе.

По окончании занятия к нему следует обратиться ещё раз, повторив выводы, сконструированные на семинаре, проследив логику их построения, отметив положения, лежащие в их основе – для этого в течение семинара следует делать небольшие пометки. Таким образом, практическое занятие не пройдёт безрезультатно, закрепление результатов занятия ведёт к лучшему усвоению материала изученной темы и лучшей ориентации в структуре курса. Вышеприведённая процедура должна практиковаться регулярно, поскольку стабильная и прилежная работа в течение семестра является залог успеха на сессии.

Методические рекомендации по подготовке к рубежному контролю

Рубежный контроль – это письменная работа, выполняемая студентами самостоятельно, в которой, как правило, решаются конкретные задачи.

Цель рубежного контроля – оценка качества усвоения студентами отдельных, наиболее важных разделов, тем и проблем изучаемой дисциплины, умения решать конкретные теоретические и практические задачи.

Контрольные работы выполняются в учебных аудиториях и домашних условиях. Аудиторные контрольные работы выполняются, как правило, под контролем ведущего преподавателя учебной дисциплины. В отдельных случаях они могут проводиться в форме тестирования. Домашние контрольные работы выполняются студентами самостоятельно.

На каждую контрольную работу ведущий преподаватель подготавливает и выдает контрольные задания. Структура контрольной работы зависит от специфики изучаемой дисциплины. В общем виде контрольная работа должна содержать: титульный лист, введение, основную часть и заключение.

Во введении приводится формулировка контрольного задания, кратко излагается цель контрольной работы, место и роль рассматриваемого вопроса (проблемы) в изучаемой учебной дисциплине.

Основная часть контрольной работы должна, как правило, содержать основные определения, обоснования и доказательства, а также иметь ссылки на используемые источники информации. Материал работы и ее отдельные положения должны быть взаимосвязаны. Основная часть может также включать анализ теории вопроса по теме контрольной работы. После этого излагается ход рассуждений и результаты решения поставленной задачи.

В заключении формулируются краткие выводы по выполненной контрольной работе, а в её конце приводится список использованных источников информации.

Контрольные работы студентов заочной формы обучения выполняются согласно учебному графику и сдаются на кафедру во время зачётно-экзаменационной сессии.

Типичными ошибками**,** допускаемыми студентами при подготовке контрольной работы, являются:

- содержание работы не соответствует цели и поставленным задачам контрольной работы;
- нарушение требований к оформлению контрольной работы;
- использование информации без ссылок на источник.

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов

Процесс организации самостоятельной работы студентов включает в себя следующие этапы:

- **подготовительный** (определение целей, составление программы, подготовка методического обеспечения, подготовка оборудования);

- **основной** (реализация программы, использование приемов поиска информации, усвоения, переработки, применения, передачи знаний, фиксирование результатов, самоорганизация процесса работы);

- **заключительный** (оценка значимости и анализ результатов, их систематизация, оценка эффективности программы и приемов работы, выводы о направлениях оптимизации труда).

Подведение итогов и оценка результатов контролируемой самостоятельной работы осуществляется во время контактных часов с преподавателем. Контактные часы с преподавателем могут быть организованы в виде:

- тестового контроля (преподаватель лишь фиксирует отметку, которую выставляет программа);
- консультация преподавателя, фиксированная в графике по кафедре.

Методические рекомендации для студентов по отдельным формам самостоятельной работы

Система вузовского обучения подразумевает большую долю (до 75% времени на освоение учебной дисциплины) самостоятельности студентов в планировании и организации своей деятельности.

Работа с учебной литературой

При работе с учебной литературой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги.

Правильный подбор учебной литературы рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература указана в методических разработках по данному курсу.

Изучая материал по выбранной литературе, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода).

Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем.

Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались.

Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые понятия. Такой лист помогает запомнить основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента.

Различают два вида чтения: первичное и вторичное.

Первичное - эти внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах. После него не должно остаться ни одного непонятного олова. Содержание не всегда может быть понятно после первичного чтения.

Задача *вторичного* чтения полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым).

Правила самостоятельной работы с литературой

Как уже отмечалось, самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Выделяют ***четыре основные установки в чтении научного текста***:

1. информационно-поисковый (задача – найти, выделить искомую информацию)
2. усваивающая (усилия читателя направлены на то, чтобы как можно полнее осознать и запомнить как сами сведения излагаемые автором, так и всю логику его рассуждений)
3. аналитико-критическая (читатель стремится критически осмыслить материал, проанализировав его, определив свое отношение к нему)
4. творческая (создает у читателя готовность в том или ином виде – как отправной пункт для своих рассуждений, как образ для действия по аналогии и т.п. – использовать суждения автора, ход его мыслей, результат наблюдения, разработанную методику, дополнить их, подвергнуть новой проверке).

С наличием различных установок обращения к научному тексту связано существование и нескольких ***видов чтения***:

1. библиографическое – просматривание карточек каталога, рекомендательных списков, сводных списков журналов и статей за год и т.п.;
2. просмотровое - используется для поиска материалов, содержащих нужную информацию, обычно к нему прибегают сразу после работы со списками литературы и каталогами, в результате такого просмотра читатель устанавливает, какие из источников будут использованы в дальнейшей работе;
3. ознакомительное – подразумевает сплошное, достаточно подробное прочтение отобранных статей, глав, отдельных страниц, цель – познакомиться с характером информации, узнать, какие вопросы вынесены автором на рассмотрение, провести сортировку материала;
4. изучающее – предполагает доскональное освоение материала; в ходе такого чтения проявляется доверие читателя к автору, готовность принять изложенную информацию, реализуется установка на предельно полное понимание материала;
5. аналитико-критическое и творческое чтение – два вида чтения близкие между собой тем, что участвуют в решении исследовательских задач. Первый из них предполагает направленный критический анализ, как самой информации, так и способов ее получения и подачи автором; второе – поиск тех суждений, фактов, по которым или в связи с которыми, читатель считает нужным высказать собственные мысли.

Из всех рассмотренных видов чтения основным для студентов является изучающее – именно оно позволяет в работе с учебной литературой накапливать знания в различных областях. Вот почему именно этот вид чтения в рамках учебной деятельности должен

быть освоен в первую очередь. Кроме того, при овладении данным видом чтения формируются основные приемы, повышающие эффективность работы с научным текстом.

Основные виды систематизированной записи прочитанного:

1. **Аннотирование** – предельно краткое связное описание просмотренной или прочитанной книги (статьи), ее содержания, источников, характера и назначения;
2. **Планирование** – краткая логическая организация текста, раскрывающая содержание и структуру изучаемого материала;
3. **Тезирование** – лаконичное воспроизведение основных утверждений автора без привлечения фактического материала;
4. **Цитирование** – дословное выписывание из текста выдержек, извлечений, наиболее существенно отражающих ту или иную мысль автора;
5. **Конспектирование** – краткое и последовательное изложение содержания прочитанного.

Конспект – сложный способ изложения содержания книги или статьи в логической последовательности. Конспект аккумулирует в себе предыдущие виды записи, позволяет всесторонне охватить содержание книги, статьи. Поэтому умение составлять план, тезисы, делать выписки и другие записи определяет и технологию составления конспекта.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли.

В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.

Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические рекомендации по подготовке к экзамену (зачёту, зачёту с оценкой)

Значение экзамена (зачёта, зачёта с оценкой) состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении курса (или части курса), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.

Методика проведения экзамена (зачёта, зачёта с оценкой) такова: преподаватель выдает студенту задание в заранее определенной форме, ответ на которое определяет оценку. Обдумывая ответы на вопросы, студенты, как правило, записывают план и

отдельные формулировки ответа. Однако целесообразно дать понять студенту, что больше ценится не зачитывание ответа, а его устная форма. Студент может зачитать сформулированное им сложное определение какого-то понятия, запомнившееся ему изречение из прочитанной книги и т.п., но не читать весь ответ. В подобных случаях студента могут остановить и предложить отвечать без обращения к записи ответа.

Главный этап проведения экзамена (зачёта, зачёта с оценкой) – это выслушивание ответов студента и беседа с ним. Цель этой беседы заключается в проверке знаний студента. При этом проверка уровня знаний студента должна наряду с проверкой того, что он запомнил, включать и проверку устойчивости его знаний, способности самостоятельно и квалифицированно анализировать изученный материал, свободно оперировать юридическими понятиями и категориями. Большое значение в решении этой задачи имеют дополнительные вопросы. Дополнительный вопрос, как правило, является небольшим, конкретным и не связанным с основными вопросами. Дополнительные вопросы необходимы для того, чтобы определить, как студент ориентируется в материале, насколько твердо усвоены им основные понятия, как он формулирует свои мысли без предварительного обдумывания. Этот прием направлен на воспитание у студентов важного качества – умения дать ответ на возникший вопрос немедленно, способность ориентироваться в сложной обстановке, быстро оценивать фактические обстоятельства на основе закона. Ответ на дополнительный вопрос не влияет на оценку в такой степени, как ответы на основные вопросы. Однако если при оценке ответа студента у преподавателя будут колебания – поставить «отлично» или «хорошо», – он учтет и его ответ на дополнительный вопрос.

Экзамен (зачёт, зачёт с оценкой) завершается выставлением студенту оценки: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

– предоставление обучающимся доступа к учебному плану, рабочей программе дисциплины в электронной форме, к электронно-библиотечной системе института, содержащей учебно-методические материалы по дисциплине в электронной форме, к информационным справочным системам, которые используются при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, посредством электронной информационно-образовательной среды института из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

– фиксация хода образовательного процесса по дисциплине посредством электронной информационно-образовательной среды института;

– формирование электронного портфолио обучающегося по дисциплине посредством электронной информационно-образовательной среды института.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используется следующее лицензионное программное обеспечение:

Операционные системы:
Windows 7 Professional
Пакет офисных программ:
ABBYY FineReader 14 Business 1 year (Per Seat) Academic
Microsoft Office 2016 Outlook
Microsoft Office 2016 Word
Microsoft Office 2016 Excel
Microsoft Office 2016 PowerPoint
Антивирусные программы:

Kaspersky Endpoint Security
Другое ПО:
Mozilla Firefox

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

В целях обучения в учебных аудиториях необходимо оборудование для работы с текстом, видео- и аудиоинформацией.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и возможностью доступа в электронную информационно-образовательную среду Института.

11. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ (ПРИ НАЛИЧИИ)

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.
Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация

может проводиться в несколько этапов.
При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.
Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.
Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 52.05.04 Литературное творчество.

Автор-составитель: доцент, кандидат филологических наук Быков Д.В.

Программа одобрена на заседании кафедры Журналистики